

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1980-1981

10 DECEMBER 1980

Ontwerp van wet tot vaststelling van de Nederlandse tekst van de auteurswet van 22 maart 1886

**VERSLAG
NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE
JUSTITIE UITGEBRACHT
DOOR DE HEER SEEUWS**

Dit ontwerp van wet werd ingediend op 7 januari 1980. Het heeft tot doel een einde te maken aan de toestand die erin bestaat dat het Belgisch auteursrecht, geregeld bij de wet van 22 maart 1886, nog steeds geen rechtsgeldige Nederlandse tekst heeft.

Het enig artikel van het ontwerp bevat de bepalingen die de Nederlandse tekst van de auteurswet van 22 maart 1886 moeten uitmaken, zoals ze tot op heden is gewijzigd en aangevuld.

De tekst werd voorafgaandelijk grondig voorbereid door de Centrale Commissie van de Nederlandse Rechtstaal en Bestuurstaal in België en door de Commissie belast met de voorbereiding van de Nederlandse tekst van de Grondwet, de wetboeken en de voornaamste wetten en besluiten, waarbij in het bijzonder aandacht werd besteed aan de internationale

Aan de werkzaamheden van de Commissie hebben deelgenomen :

Vaste leden : de heren de Stexhe, voorzitter; Bonmariage, Cooreman, De Meyer, Egelsemeers, Goossens, Henrion, Mevr. Herman-Michielsens, de heren Lallemand, Lindemans, Moureaux, Mevr. Nauwelaerts-Thues, de heer Paulus, Mevr. Pétry, Remy-Oger, Staels-Dompas, de heren Storme, Vandezande, Verbist en Seeuws, verslaggever.

Plaatsvervangers : de heren Flagothler, Hoyaux, Lecoq, Mevr. Mayence-Goossens, de heren Vanderborgh, Vanderpoorten, Wathelet en Wyninckx.

R. A 11697*Zie :***Gedr. St. van de Senaat :**

353 (1979-1980) N° 1 : Ontwerp van wet.

SENAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1980-1981

10 DECEMBRE 1980

Projet de loi établissant le texte néerlandais de la loi du 22 mars 1886 sur le droit d'auteur

**RAPPORT
FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DE LA JUSTICE
PAR M. SEEUWS**

Le projet de loi qui vous est soumis a été déposé le 7 janvier 1980. Il vise à remédier au fait que la loi du 22 mars 1886, qui règle le droit d'auteur belge, n'est pas encore pourvue d'un texte néerlandais valable en droit.

L'article unique du projet contient les dispositions qui doivent former le texte néerlandais de la loi du 22 mars 1886 sur le droit d'auteur, telle qu'elle a été modifiée et complétée jusqu'à ce jour.

Ce texte a été préparé de manière approfondie par la Commission centrale de la langue juridique et administrative néerlandaise en Belgique et par la Commission chargée de l'élaboration du texte néerlandais de la Constitution, des codes et des lois et arrêtés principaux. Ces Commissions ont été particulièrement attentives aux traités internationaux et à la

Ont participé aux travaux de la Commission :

Membres effectifs : MM. de Stexhe, président; Bonmariage, Cooreman, De Meyer, Egelsemeers, Goossens, Henrion, Mme Herman-Michielsens, MM. Lallemand, Lindemans, Moureaux, Mme Nauwelaerts-Thues, M. Paulus, Mmes Pétry, Remy-Oger, Staels-Dompas, MM. Storme, Vandezande, Verbist et Seeuws, rapporteur.

Membres suppléants : MM. Flagothler, Hoyaux, Lecoq, Mme Mayence-Goossens, MM. Vanderborgh, Vanderpoorten, Wathelet et Wyninckx.

R. A 11697*Voir :***Document du Sénat :**

353 (1979-1980) N° 1 : Projet de loi.

verdragen en de buitenlandse wetgeving, meer bepaald het Verdrag van Bern van 26 juni 1948, dat goedgekeurd werd bij de wet van 26 juni 1951, en de Nederlandse auteurswet van 23 september 1912. De aandacht van de Senaatscommissie voor de Justitie werd nog in het bijzonder gevestigd op het derde lid van het enig artikel van het ontwerp van wet, waarbij bepaald wordt dat de twistvragen over het verschil tussen de Nederlandse en de Franse tekst worden beslist volgens de gewone interpretatieregelen, zonder voorrang van de ene tekst op de andere.

Tenslotte werd genoteerd dat de Raad van State bij het ontwerp geen opmerkingen heeft gemaakt.

De Commissie heeft het ontwerp van wet met de 12 aanwezige leden eenparig aangenomen.

Het verslag werd goedgekeurd met eenparigheid van de 12 aanwezige leden.

De Verslaggever,
W. SEEUWS.

De Voorzitter,
P. DE STEXHE.

législation étrangère régissant la matière, et notamment à la Convention de Berne du 26 juin 1948, approuvée par la loi du 26 juin 1951, ainsi qu'à la loi néerlandaise du 23 septembre 1912 sur le droit d'auteur. D'autre part, l'attention toute spéciale de la Commission de la Justice du Sénat a été attirée sur le troisième alinéa de l'article unique du projet, qui prévoit que les contestations basées sur la divergence des textes français et néerlandais sont décidées suivant les règles ordinaires d'interprétation, sans prééminence de l'un des textes sur l'autre.

Enfin, l'on a relevé que le Conseil d'Etat n'avait pas émis d'observations concernant le projet de loi.

La Commission a adopté celui-ci à l'unanimité des 12 membres présents.

Le présent rapport a également été approuvé à l'unanimité des 12 membres présents.

Le Rapporteur,
W. SEEUWS.

Le Président,
P. DE STEXHE.